



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Payments
Association By-law No. 6
— Compliance

Règlement administratif
n° 6 de l'Association
canadienne des paiements
— conformité

SOR/2003-347

DORS/2003-347

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on March 1, 2010

Dernière modification le 1 mars 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on March 1, 2010. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 mars 2010. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance			Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements — conformité	
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
1	Definitions	1	1	Définitions	1
	INVESTIGATION INITIATED BY PRESIDENT	2		ENQUÊTE SUR L'INITIATIVE DU PRÉSIDENT	2
2	Initiated by President	2	2	Initiative du président	2
	INVESTIGATION INITIATED BY COMPLAINT	3		ENQUÊTE CONSÉCUTIVE AU DÉPÔT D'UNE PLAINTÉ	3
3	Complaint	3	3	Plainte	3
4	Item in dispute	3	4	Effet contesté	3
5	Acknowledgement of receipt	4	5	Accusé de réception	4
6	Powers of President	4	6	Pouvoirs du président	4
7	Frivolous complaints	4	7	Plainte futile	4
	COMPLIANCE PANEL	6		GROUPE DE CONTRÔLE	6
8	Duties	6	8	Devoirs	6
	CONDUCT OF INVESTIGATIONS	6		TENUE DE L'ENQUÊTE	6
9	Fairness and impartiality	6	9	Justice et impartialité	6
10	Parties to investigation	6	10	Parties à l'enquête	6
11	Representation by lawyer	7	11	Représentation par avocat	7
12	Evidence	7	12	Éléments de preuve	7
13	Examination by the parties	8	13	Examen par les parties	8
14	Experts	8	14	Experts	8
15	Hearing	8	15	Audience	8
	SANCTIONS AND EXPENSES	8		SANCTIONS ET FRAIS	8
16	Sanctions	8	16	Sanctions	8
17	Expenses	9	17	Frais	9
18	Compliance	10	18	Conformité	10
	COMPLIANCE REPORT	10		RAPPORT SUR LA CONFORMITÉ	10
19	Investigation by President	10	19	Enquête tenue par le président	10
20	Contents	10	20	Contenu	10
21	Time limit	10	21	Délai	10
	ENFORCEMENT AND COLLECTION	11		EXÉCUTION ET PERCEPTION	11
22	Time limit	11	22	Délai	11
23	General revenue	12	23	Recettes générales	12
24	Register	12	24	Registre	12

Section	Page	Article	Page
		REINSTATEMENT OF RIGHTS	12
25	Reinstatement	25	RÉTABLISSEMENT DES DROITS 12
		DOCUMENTS	12
26	Application of By-law No. 1	26	DOCUMENTS 12
27	Association	27	Application du Règlement administratif no 1 12
		EXCLUSION OF LIABILITY	12
28	Exclusion of liability	28	Association 12
29	Indemnity	29	RESPONSABILITÉ 12
		CONSEQUENTIAL AMENDMENT	13
		REPEAL	13
		COMING INTO FORCE	13
32	Coming into force	32	Absence de responsabilité 12
			Indemnisation 13
			MODIFICATION CORRÉLATIVE 13
			ABROGATIONS 13
			ENTRÉE EN VIGUEUR 13
			Entrée en vigueur 13

Registration
SOR/2003-347 October 23, 2003

CANADIAN PAYMENTS ACT

**Canadian Payments Association By-law No. 6 —
Compliance**

P.C. 2003-1625 October 23, 2003

The Board of Directors of the Canadian Payments Association, pursuant to subsection 18(1)^a of the *Canadian Payments Act*^b, hereby makes the annexed *Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance*.

Ottawa, June 25, 2003

Whereas the annexed *Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance*, made by the Board of Directors of the Canadian Payments Association, has been approved, in accordance with subsection 18(3) of the *Canadian Payments Act*^b, by the members of the Association at a meeting of members;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 18(2) of the *Canadian Payments Act*^b, hereby approves the annexed *Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance*, made by the Board of Directors of the Canadian Payments Association.

Enregistrement
DORS/2003-347 Le 23 octobre 2003

LOI CANADIENNE SUR LES PAIEMENTS

**Règlement administratif n° 6 de l'Association
canadienne des paiements — conformité**

C.P. 2003-1625 Le 23 octobre 2003

En vertu du paragraphe 18(1)^a de la *Loi canadienne sur les paiements*^b, le conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements prend le *Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements — conformité*, ci-après.

Ottawa, le 25 juin 2003

Attendu que, en application du paragraphe 18(3) de la *Loi canadienne sur les paiements*^b, le *Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements — conformité*, ci-après, pris par le conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements, a été approuvé par les membres de l'Association réunis en assemblée,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi canadienne sur les paiements*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve le *Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements — conformité*, ci-après, pris par le conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 233

^b S.C. 2001, c. 9, s. 218

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 233

^b L.C. 2001, ch. 9, art. 218

CANADIAN PAYMENTS
ASSOCIATION BY-LAW NO. 6 —
COMPLIANCE

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) The following definitions apply in this By-law.

“By-law No. 3”
« Règlement
administratif n°
3 »

“By-law No. 3” means *Canadian Payments Association By-law No. 3 — Payment Items and Automated Clearing Settlement System*.

“clearing
member”
« membre de
compensation »

“clearing member” means a member that, on behalf of a non-member, exchanges payment items and effects clearing or makes entries into the Automated Clearing Settlement System within the meaning of By-law No. 3.

“committee”
« comité »

“committee” means a committee established by the Board or a subcommittee of that committee.

“document”
« document »

“document” includes data stored by electronic means.

“item in dispute”
« effet contesté »

“item in dispute” means an item in dispute as defined in *Canadian Payments Association Rule A6*.

“non-member”
« non-membre »

“non-member” means a local referred to in subparagraph 6(1)(a)(ii) of Bylaw No. 3.

“party”
« partie »

“party” means a party to an investigation under section 10.

“secretary”
« secrétaire »

“secretary” means the secretary of the Association appointed under section 62 of the *Canadian Payments Association By-law No. 1 — General*.

Contravention
by member

(2) For the purposes of this By-law, a member commits a contravention when the member fails to comply with a provision of

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 6
DE L’ASSOCIATION
CANADIENNE DES PAIEMENTS
— CONFORMITÉ

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement administratif.

« comité » Comité établi par le conseil ou sous-comité d’un tel comité.

« comité »
“committee”

« document » Vise notamment les données enregistrées sur support électronique.

« document »
“document”

« effet contesté » S’entend au sens de la *Règle A6 de l’Association canadienne des paiements*.

« effet
contesté »
“item in dispute”

« membre de compensation » Membre qui, au nom d’un non-membre, échange des instruments de paiement et effectue la compensation ou fait des entrées dans le système automatisé de compensation et de règlement au sens du Règlement administratif n° 3.

« membre de
compensation »
“clearing
member”

« non-membre » Société coopérative de crédit locale visée au sous-alinéa 6(1)(a)(ii) du Règlement administratif n° 3.

« non-membre »
“non-member”

« partie » Toute partie à une enquête désignée à ce titre selon l’article 10.

« partie »
“party”

« Règlement administratif n° 3 » Le *Règlement administratif n° 3 de l’Association canadienne des paiements — instruments de paiement et système automatisé de compensation et de règlement*.

« Règlement
administratif n°
3 »
“By-Law No. 3”

« secrétaire » Le secrétaire de l’Association nommé en vertu de l’article 62 du *Règlement administratif n° 1 de l’Association canadienne des paiements — général*.

« secrétaire »
“secretary”

(2) Pour l’application du présent règlement administratif, commet une infraction le membre qui manque à une disposition

Infraction
perpétrée par un
membre

the by-laws or rules that imposes a duty on the member.

Contravention
by non-member

(3) For the purposes of this By-law, a non-member commits a contravention when the non-member fails to comply with a provision of the by-laws or rules in respect of which a clearing member is responsible for ensuring compliance by the non-member under By-law No. 3.

SOR/2010-43, s. 70.

INVESTIGATION INITIATED BY PRESIDENT

[SOR/2010-43, s. 71]

Initiated by
President

2. (1) The President may, at any time, if the President reasonably believes that a member or a non-member has committed a contravention, refer the matter to a committee that has relevant expertise for the purposes of an investigation.

Requirements

(2) The President shall provide the following when referring the matter to a committee:

- (a) the name of the member or non-member involved;
- (b) a description of the alleged contravention and the relevant facts;
- (c) any documentary evidence supporting the allegation; and
- (d) any other relevant information or arguments.

Notice

(3) Immediately after the President refers a matter to a committee, the President shall give written notice to the parties that the President has referred the matter to a committee for the purposes of an investigation. The notice shall contain a description of the alleged contravention.

SOR/2010-43, s. 72.

des règlements administratifs ou des règles qui lui impose une obligation.

Infraction
perpétrée par un
non-membre

(3) Pour l'application du présent règlement administratif, commet une infraction le non-membre qui manque à une disposition des règlements administratifs ou des règles à l'égard de laquelle le Règlement administratif n° 3 oblige un membre de compensation à veiller à ce que le non-membre s'y conforme.

DORS/2010-43, art. 70.

ENQUÊTE SUR L'INITIATIVE DU PRÉSIDENT

[DORS/2010-43, art. 71]

Initiative du
président

2. (1) Le président peut, à tout moment, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un membre ou un non-membre a commis une infraction, renvoyer l'affaire aux fins d'enquête au comité qui possède l'expertise pertinente.

(2) Le président fournit les renseignements ci-après au comité auquel il renvoie l'affaire :

- a) le nom du membre ou du non-membre en cause;
- b) l'énoncé de l'infraction reprochée et des faits pertinents;
- c) toute preuve documentaire à l'appui;
- d) tout autre renseignement ou argument pertinent.

Exigences

(3) Dès le renvoi de l'affaire au comité, le président donne un avis écrit aux parties qu'il a renvoyé l'affaire à un comité aux fins d'enquête. L'avis contient un énoncé de l'infraction reprochée.

DORS/2010-43, art. 72.

Avis

	INVESTIGATION INITIATED BY COMPLAINT	ENQUÊTE CONSÉCUTIVE AU DÉPÔT D'UNE PLAINTE	
Complaint	3. (1) A member may file with the President a complaint alleging that another member or non-member has committed a contravention.	3. (1) Tout membre peut déposer une plainte auprès du président portant qu'un autre membre ou un non-membre a commis une infraction.	Plainte
Requirements	(2) A complaint shall be in writing and signed by an authorized representative of the complainant. The complaint shall contain the following: <i>(a)</i> the name of the member or non-member involved; <i>(b)</i> a description of the alleged contravention and the relevant facts; <i>(c)</i> any documentary evidence supporting the complaint; <i>(d)</i> if appropriate, the relief sought; and <i>(e)</i> any other relevant information or arguments. SOR/2010-43, s. 73.	(2) La plainte est faite par écrit et est signée par un représentant autorisé du plaignant. Elle comporte les renseignements suivants : <i>a)</i> le nom du membre ou du non-membre en cause; <i>b)</i> l'énoncé de l'infraction reprochée et des faits pertinents; <i>c)</i> toute preuve documentaire à l'appui; <i>d)</i> s'il y a lieu, la réparation demandée; <i>e)</i> tout autre renseignement ou argument pertinent. DORS/2010-43, art. 73.	Exigences
Item in dispute	4. (1) Before filing a complaint that involves an item in dispute, the member shall give written notice to the member alleged to be in contravention or, in the case of a non-member alleged to be in contravention, to the non-member and its clearing member <i>(a)</i> of the reason for the dispute, within 60 days after receipt of the returned item by the branch that originally received the item on negotiation or deposit; and <i>(b)</i> of the member's intention to file a complaint, at least 30 days before the day on which the complaint is filed.	4. (1) Avant de déposer une plainte à propos d'un effet contesté, le membre donne un avis écrit au membre en cause ou, s'il s'agit d'un non-membre, à celui-ci et à son membre de compensation : <i>a)</i> du motif de la contestation, dans les soixante jours suivant la date de réception de l'effet retourné par la succursale qui l'a reçu initialement au moment de la négociation ou du dépôt; <i>b)</i> de son intention de déposer une plainte de conformité, au moins trente jours avant la date de dépôt de la plainte.	Effet contesté
Time limit	(2) No complaint involving an item in dispute may be filed more than 180 days after the notice referred to in paragraph (1)(b) has been given.	(2) Une plainte à propos d'un effet contesté est irrecevable une fois expiré un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date à laquelle l'avis prévu à l'alinéa (1)b est donné.	Délai

Acknowledgement of receipt	<p>5. The President shall acknowledge, in writing, receipt of the complaint within 10 days after the day on which it is filed.</p> <p>SOR/2010-43, s. 74.</p>	<p>5. Le président accuse réception, par écrit, de la plainte dans les dix jours suivant la date du dépôt de celle-ci.</p> <p>DORS/2010-43, art. 74.</p>	Accusé de réception
Powers of President	<p>6. (1) The President shall, if the President believes that the complaint is not frivolous, vexatious or made in bad faith,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) investigate the complaint and appoint one or more persons as necessary to assist in the investigation; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) refer the complaint to a committee that has relevant expertise for the purposes of an investigation.</p>	<p>6. (1) Le président, s’il estime que la plainte n’est pas futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) tient l’enquête lui-même et nomme au besoin une ou plusieurs personnes pour l’assister;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) renvoie la plainte aux fins d’enquête au comité qui possède l’expertise pertinente.</p>	Pouvoirs du président
Notice	<p>(2) If the President decides to investigate a complaint or to refer a complaint to a committee, the President shall, within 30 days after the day on which the complaint is filed, give written notice to the parties of the President’s decision. The notice shall contain the details of the complaint.</p>	<p>(2) Le président, qu’il décide de tenir l’enquête lui-même ou de renvoyer la plainte à un comité, en donne un avis écrit aux parties dans les trente jours suivant la date de dépôt de la plainte. L’avis contient un énoncé détaillé de la plainte.</p>	Avis
Referral	<p>(3) If the President refers a complaint to a committee, the referral shall be made within 40 days after the day on which the complaint is filed.</p> <p>SOR/2010-43, s. 75.</p>	<p>(3) Si le président renvoie la plainte à un comité, il le fait dans les quarante jours suivant la date de dépôt de celle-ci.</p> <p>DORS/2010-43, art. 75.</p>	Renvoi
Frivolous complaints	<p>7. (1) If the President decides that the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith, the President shall give written notice of that decision with reasons to the complainant within 30 days after the day on which the complaint is filed.</p>	<p>7. (1) Si le président décide que la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi, il en donne un avis écrit au plaignant, motifs à l’appui, dans les trente jours suivant la date de dépôt de la plainte.</p>	Plainte futile
Appeal	<p>(2) A complainant may appeal the President’s decision to the Board within 30 days after the day on which the notice of the decision is given to the complainant.</p>	<p>(2) Le plaignant peut en appeler au conseil de la décision du président dans les trente jours suivant la date à laquelle l’avis de la décision est donné.</p>	Appel
Requirements	<p>(3) The appeal shall be made in writing, signed by an authorized representative of the appellant and given to the secretary.</p>	<p>(3) L’appel est présenté par écrit, signé par le représentant autorisé du plaignant et donné au secrétaire.</p>	Exigences

Acknowledgement of receipt	(4) The secretary shall acknowledge, in writing, receipt of the appeal within 10 days after the day on which it is received.	(4) Le secrétaire accuse réception, par écrit, de l'appel dans les dix jours suivant la date de sa réception.	Accusé de réception
Distribution and scheduling	(5) The secretary shall distribute the appeal to the members of the Board, and the hearing of the appeal shall be placed on the agenda for the next regular meeting of the Board.	(5) Le secrétaire distribue l'appel aux membres du conseil et l'audition de l'appel est inscrite à l'ordre du jour de la prochaine réunion ordinaire du conseil.	Distribution et inscription
Notice of the hearing	(6) The secretary shall give written notice of the hearing of the appeal to the complainant and the President at least 14 days before the day of the hearing.	(6) Le secrétaire donne un avis écrit au plaignant et au président de la date d'audition de l'appel au moins quatorze jours avant celle-ci.	Avis de la date d'audience
Conflict of interest	(7) If a director has, or appears to have, a conflict of interest, that director shall withdraw from the appeal.	(7) L'administrateur qui se trouve en situation de conflit d'intérêts ou semble l'être se retire de l'appel.	Conflit d'intérêts
Submissions	(8) The complainant and the President shall be given the opportunity to make oral and written submissions to the Board without introducing new evidence.	(8) Le plaignant et le président ont la possibilité de présenter des observations orales et écrites au conseil sans toutefois pouvoir présenter de nouveaux éléments de preuve.	Observations
Decision of Board	(9) The Board shall either confirm the President's decision, if the Board believes the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith, or order that an investigation be conducted.	(9) Le conseil confirme la décision du président s'il estime que la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi, ou ordonne la tenue d'une enquête.	Décision du conseil
Requirements for decisions	(10) The decision of the Board shall be in writing with reasons and the Board shall give the decision to the complainant and the President within 30 days after the day of the hearing.	(10) Le conseil rend sa décision par écrit, motifs à l'appui. Il la donne au plaignant et au président dans les trente jours suivant la date d'audience.	Exigences — décision
Notice	(11) If the Board orders that an investigation be held, the President shall, within 10 days after the day on which the order is received, (a) refer the investigation to a committee that has relevant expertise; and (b) give to the parties a written notice setting out the details of the complaint and that the complaint has been referred	(11) Si le conseil ordonne la tenue d'une enquête, le président, dans les dix jours suivant la date à laquelle il a reçu la décision du conseil : a) renvoie la plainte à un comité qui possède l'expertise pertinente; b) donne aux parties un avis écrit exposant le détail de la plainte et les infor-	Avis

to a committee for the purposes of an investigation.

SOR/2010-43, s. 76.

mant du renvoi de celle-ci à un comité aux fins d'enquête.

DORS/2010-43, art. 76.

COMPLIANCE PANEL

GRUPE DE CONTRÔLE

Duties

8. (1) If a complaint has been referred to a committee, the committee shall, at its next regular meeting,

(a) establish a compliance panel of at least three representatives of members other than the complainant and the member alleged to be in contravention or, in the case of a non-member alleged to be in contravention, the non-member's clearing member; and

(b) appoint the chair of the compliance panel.

8. (1) S'il est saisi d'une plainte, le comité, à sa prochaine réunion ordinaire :

a) établit un groupe de contrôle d'au moins trois représentants des membres autres que le plaignant et le membre en cause ou, s'il s'agit d'un non-membre, le membre de compensation de celui-ci;

b) nomme le président du groupe de contrôle.

Devoirs

Decision

(2) A decision of the compliance panel is by majority vote.

(2) Le groupe de contrôle prend ses décisions à la majorité des voix.

Décisions

CONDUCT OF INVESTIGATIONS

TENUE DE L'ENQUÊTE

Fairness and impartiality

9. (1) An investigation shall be conducted in a fair and impartial manner.

9. (1) L'enquête est menée de façon juste et impartiale.

Justice et impartialité

Conflict of interest

(2) If the President or a member of a compliance panel has, or appears to have, a conflict of interest, the President or the panel member, as the case may be, shall withdraw from the investigation and be replaced by a person designated by the Board.

(2) Si le président ou un membre du groupe de contrôle se trouve dans une situation de conflit d'intérêts ou semble l'être, il se retire de l'enquête et le conseil désigne son remplaçant.

Conflit d'intérêts

DORS/2010-43, art. 77.

SOR/2010-43, s. 77.

Parties to investigation

10. (1) A member alleged to be in contravention and, in the case of a non-member alleged to be in contravention, the non-member and its clearing member are parties to an investigation of the contravention.

10. (1) Le membre en cause ou, s'il s'agit d'un non-membre, celui-ci et son membre de compensation sont parties à l'enquête.

Parties à l'enquête

Association

(2) Subject to subsection (3), the Association is a party to every investigation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'Association est partie à toute enquête.

Association

Complainant	(3) In the case of an investigation involving an item in dispute that has been initiated by the complaint of a member involved in the dispute, the complainant, rather than the Association, is a party to the investigation.	(3) Dans le cas d'une enquête sur un effet contesté consécutive au dépôt d'une plainte d'un membre impliqué dans la contestation, le plaignant est partie à l'enquête, plutôt que l'Association.	Plaignant
Representation by lawyer	11. The parties to an investigation are entitled to be represented by a lawyer during the investigation.	11. Les parties peuvent être représentées par un avocat durant l'enquête.	Représentation par avocat
Evidence	12. (1) The President or compliance panel, as the case may be, shall assemble information and documents that are relevant to the investigation.	12. (1) Le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, recueille les renseignements et documents utiles à l'enquête.	Éléments de preuve
Written summary	(2) The President or compliance panel, as the case may be, shall ensure that a written summary is prepared of any information that is assembled.	(2) Le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, veille à ce que tout renseignement recueilli fasse l'objet d'un sommaire écrit.	Sommaire écrit
Record	(3) The written summaries and documents are part of the record of the investigation.	(3) Les sommaires écrits et les documents font partie du dossier de l'enquête.	Dossier
Information and documents	(4) The President or compliance panel, as the case may be, may request any member to provide information or documents that are relevant to the investigation and may make copies of them.	(4) Le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, peut demander à tout membre tout renseignement ou document utile à l'enquête et en faire des copies.	Renseignements et documents
Duty	(5) A member shall provide, or arrange to provide, the information or documents requested, unless the member satisfies the President or compliance panel, as the case may be, that there is a good reason as to why it should not provide or arrange to provide them.	(5) Le membre fournit, ou fait fournir, les renseignements et documents demandés, sauf s'il convainc le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, qu'il y a un motif valable justifiant son refus de le faire.	Obligation
Restriction on use	(6) The President or compliance panel, as the case may be, shall use the information or documents that are assembled for the sole purpose of the investigation and for making a decision in respect of the alleged contravention. SOR/2010-43, s. 78.	(6) Le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, ne peut utiliser les renseignements et documents recueillis qu'aux seules fins de mener l'enquête et de rendre la décision quant à l'infraction reprochée. DORS/2010-43, art. 78.	Restriction

Examination by the parties	<p>13. The parties may, for the sole purpose of the investigation, examine the record of the investigation and make copies of it.</p>	<p>13. Les parties peuvent, aux seules fins de l'enquête, examiner le dossier de l'enquête et en prendre copie.</p>	Examen par les parties
Experts	<p>14. (1) The President or compliance panel, as the case may be, may engage legal and other experts. Their reasonable fees and disbursements shall be included in the expenses of the investigation.</p>	<p>14. (1) Le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, peut retenir les services de conseillers juridiques et d'autres experts. Leurs honoraires et leurs frais raisonnables sont inclus dans les frais de l'enquête.</p>	Experts
Record	<p>(2) Any information or documents provided to the President or compliance panel, as the case may be, by their experts, other than a legal expert, forms part of the record of the investigation.</p> <p>SOR/2010-43, s. 79.</p>	<p>(2) Tout renseignement ou document fourni au président ou au groupe de contrôle, selon le cas, par un tel expert, autre qu'un conseiller juridique, fait partie du dossier de l'enquête.</p> <p>DORS/2010-43, art. 79.</p>	Dossier
Hearing	<p>15. (1) The President or compliance panel, as the case may be, shall convene a hearing unless the parties agree that a hearing is not necessary.</p>	<p>15. (1) Le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, convoque une audience, à moins que les parties conviennent qu'elle n'est pas nécessaire.</p>	Audience
Date of hearing	<p>(2) The President or compliance panel, as the case may be, shall select a date for a hearing in consultation with the parties.</p>	<p>(2) Le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, fixe la date d'audience de concert avec les parties.</p>	Date d'audience
Notice	<p>(3) The President or compliance panel, as the case may be, shall give to the parties written notice of the day of a hearing at least 20 days before that day.</p>	<p>(3) Le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, donne un avis écrit aux parties de la date d'audience au moins vingt jours avant celle-ci.</p>	Avis
Rights of parties	<p>(4) In a hearing, the parties have the right to be heard, to produce and cross-examine witnesses, to receive copies of any documentary evidence produced against them, to produce evidence and to make oral and written submissions.</p> <p>SOR/2010-43, s. 80.</p>	<p>(4) À l'audience, les parties peuvent se faire entendre, faire entendre et contre-interroger des témoins, recevoir copie des éléments de preuve documentaires déposés contre elles, déposer elles-mêmes des éléments de preuve et présenter des observations orales et écrites.</p> <p>DORS/2010-43, art. 80.</p>	Droits des parties

SANCTIONS AND EXPENSES

SANCTIONS ET FRAIS

Sanctions	<p>16. (1) If, after an investigation, the President or compliance panel, as the case may be, decides that a member is in contra-</p>	<p>16. (1) Si, au terme de l'enquête, le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, conclut que le membre en cause a</p>	Sanctions
-----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

vention or, in the case of a non-member alleged to be in contravention, that the non-member is in contravention and that its clearing member failed to ensure compliance by the non-member, the President or compliance panel, as the case may be, may take one or more of the following actions:

- (a) reprimand the member;
- (b) order the member to do anything that a member is required to do, or to stop doing anything that a member is not allowed to do, under the by-laws or rules;
- (c) order the member to make restitution to any member that has suffered a loss as a result of the contravention;
- (d) suspend one or more of the rights of the member, specifying the day on which the rights are automatically reinstated or the conditions that must be met before the rights can be reinstated on application under section 25;
- (e) order the member to comply with certain conditions when the member exercises one or more of its rights;
- (f) order the member to pay a penalty not to exceed \$250,000 for each contravention.

(2) In addition to the sanctions referred to in subsection (1), the President or compliance panel, as the case may be, may notify the Board or any committee on which an officer or employee of the member serves that the member has committed a contravention and recommend that the officer or employee be removed from the Board or committee.

SOR/2010-43, s. 81.

17. The President or compliance panel, as the case may be, may determine the

commis une infraction ou qu'un non-membre a commis une infraction et que son membre de compensation n'a pas veillé à ce que le non-membre se conforme aux règlements administratifs ou aux règles, il peut prendre l'une ou plusieurs des actions suivantes :

- a) réprimander le membre;
- b) lui ordonner d'exécuter tout acte qu'un membre doit exécuter — ou de cesser l'exécution de tout acte qu'un membre n'est pas autorisé à exécuter — aux termes des règlements administratifs ou des règles;
- c) lui ordonner de faire restitution à tout membre qui a subi une perte du fait de l'infraction;
- d) suspendre un ou plusieurs de ses droits en précisant la date à laquelle ils seront automatiquement rétablis ou les conditions à remplir pour qu'ils soient rétablis sur demande visée à l'article 25;
- e) lui ordonner de respecter certaines conditions d'exercice de l'un ou plusieurs de ses droits;
- f) lui ordonner de payer une amende maximale de 250 000 \$ par infraction.

(2) Le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, peut en outre aviser le conseil ou tout comité auquel siège un dirigeant ou un employé du membre que le membre a commis une infraction, et recommander que ce dirigeant ou cet employé soit révoqué du conseil ou du comité.

DORS/2010-43, art. 81.

17. Le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, peut déterminer les

Recommendation to remove

Recommandation de révocation

Expenses

Frais

amount of the expenses of the investigation and order one or both of the following persons to pay all or a part of those expenses:

- (a) the member who is the subject of the investigation;
- (b) a complainant who is a party to the investigation under subsection 10(3).

SOR/2010-43, s. 82.

Compliance

18. Every member who is subject to an order under subsection 16(1) or section 17 shall comply with the order.

COMPLIANCE REPORT

Investigation by President

19. (1) When an investigation is conducted by the President, the President shall prepare a compliance report.

Investigation by compliance panel

(2) When an investigation is conducted by a compliance panel, the panel shall prepare a compliance report.

SOR/2010-43, s. 83.

Contents

20. A compliance report shall contain the following information:

- (a) the facts and analysis with respect to the investigation;
- (b) the conclusions of the investigation, including a determination of whether a contravention has occurred;
- (c) any sanctions that are being imposed; and
- (d) who is required to pay all or a part of the expenses, if any, of the investigation.

Time limit

21. The President or compliance panel, as the case may be, shall give the compliance report to the parties within 30 days after the day on which the investigation has concluded.

SOR/2010-43, s. 84.

frais de l'enquête et ordonner que l'une ou l'autre des personnes suivantes ou les deux en paient la totalité ou une partie :

- a) le membre en cause;
- b) le plaignant, dans le cas où il est partie à l'enquête aux termes du paragraphe 10(3).

DORS/2010-43, art. 82.

Conformité

18. Le membre sous le coup d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 16(1) ou de l'article 17 doit s'y conformer.

RAPPORT SUR LA CONFORMITÉ

19. (1) Si l'enquête a été tenue par le président, celui-ci rédige un rapport sur la conformité.

Enquête tenue par le président

(2) Si l'enquête a été tenue par un groupe de contrôle, celui-ci rédige un rapport sur la conformité.

Enquête tenue par un groupe de contrôle

DORS/2010-43, art. 83.

Contenu

20. Le rapport sur la conformité contient les renseignements suivants :

- a) les faits et l'analyse relatifs à l'enquête;
- b) les conclusions de l'enquête, notamment s'il y a eu infraction ou non;
- c) toute sanction imposée;
- d) qui supporte, en tout ou en partie, les frais de l'enquête, le cas échéant.

21. Le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, donne le rapport sur la conformité aux parties dans les trente jours suivant la date de la fin de l'enquête.

Délai

DORS/2010-43, art. 84.

ENFORCEMENT AND COLLECTION

EXÉCUTION ET PERCEPTION

Time limit

22. (1) Any amount to be paid by a member under subsection 16(1) or section 17 is due and payable within 30 days after the day on which the compliance report is given to the member.

22. (1) Toute somme à verser par un membre en application du paragraphe 16(1) ou de l'article 17 doit l'être dans les trente jours suivant la date à laquelle le rapport sur la conformité lui est donné.

Délai

Interest

(2) If a member does not pay the amount within the 30-day period, the member shall pay interest calculated in accordance with subsection (3).

(2) Si le membre ne verse pas la somme due dans le délai imparti, il doit verser des intérêts calculés conformément au paragraphe (3).

Intérêts

Calculations

(3) The interest is equal to an amount calculated in accordance with the formula

(3) Les intérêts sont égaux à la somme calculée selon la formule suivante :

Calcul

$$A \times B \times C$$

$$A \times B \times C$$

where

où :

A is the amount to be paid under subsection (1);

A représente la somme due aux termes du paragraphe (1);

B is the weighted average of the minimum interest rate that the Bank of Canada is prepared to charge in respect of an advance, as made public in accordance with the *Bank of Canada Act*, converted to a daily rate that is based on 365 days, for the period beginning on the day on which the compliance report is given to the member and ending on the day on which the amount referred to in the description of A is paid (in this subsection referred to as the interest period); and

B la moyenne pondérée du taux minimal d'intérêt que la Banque du Canada est disposée à consentir relativement aux avances et qui est publié conformément à la *Loi sur la Banque du Canada*, converti en un taux quotidien basé sur 365 jours pour la période pendant laquelle les intérêts sont à verser, qui débute à la date à laquelle le rapport sur la conformité est donné au membre et se termine à la date du règlement de la somme due;

C is the number of days in the interest period.

C le nombre de jours de la période pendant laquelle les intérêts sont à verser.

Amount owing added to membership dues

(4) Any amount to be paid by the member that is not paid within the 30-day period, together with the interest calculated under subsection (3), shall be added to the following year's annual dues of that member.

(4) Toute somme due par un membre qui n'est pas versée dans le délai imparti, augmentée des intérêts calculés conformément au paragraphe (3), est ajoutée à la cotisation annuelle du membre pour l'année suivante.

SOR/2010-43, s. 85.

DORS/2010-43, art. 85.

General revenue	<p>23. The amount of any penalty or interest paid or expenses recovered under this By-law accrues to the general revenue of the Association.</p> <p>SOR/2010-43, s. 86.</p>	<p>23. Le produit des amendes, des intérêts exigibles ou des frais recouvrés aux termes du présent règlement administratif est versé aux recettes générales de l'Association.</p> <p>DORS/2010-43, art. 86.</p>	Recettes générales
Register	<p>24. (1) Every compliance report and every decision or order of the Board referred to in subsection 7(9) shall be filed with the Association and recorded in a register maintained by the secretary.</p>	<p>24. (1) Tout rapport sur la conformité et toute décision ou ordonnance du conseil visée au paragraphe 7(9) sont déposés auprès de l'Association et consignés dans un registre tenu par le secrétaire.</p>	Register
Consultation	<p>(2) The register may be consulted by any member or non-member on request to the secretary.</p>	<p>(2) Le registre peut être consulté par tout membre ou non-membre qui en fait la demande au secrétaire.</p>	Consultation
REINSTATEMENT OF RIGHTS		RÉTABLISSEMENT DES DROITS	
Reinstatement	<p>25. The President or compliance panel, as the case may be, shall reinstate the rights of a member that have been suspended under subparagraph 16(1)(d) if the member applies for reinstatement and the conditions for reinstatement referred to in that paragraph have been met.</p> <p>SOR/2010-43, s. 87.</p>	<p>25. Sur demande du membre, le président ou le groupe de contrôle, selon le cas, rétablit les droits suspendus en application de l'alinéa 16(1)d) si les conditions de rétablissement visées à cet alinéa sont remplies.</p> <p>DORS/2010-43, art. 87.</p>	Rétablissement
DOCUMENTS		DOCUMENTS	
Application of By-law No. 1	<p>26. Section 107 of the <i>Canadian Payments Association By-law No. 1 — General</i> applies to any document given under this By-law.</p>	<p>26. L'article 107 du <i>Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements — général</i> s'applique à tout document donné aux termes du présent règlement administratif.</p>	Application du Règlement administratif n° 1
Association	<p>27. Any document given to the Association because the Association is a party to an investigation shall be delivered or given to the secretary.</p>	<p>27. Tout document qui doit être donné à l'Association en tant que partie à une enquête doit l'être au secrétaire.</p>	Association
EXCLUSION OF LIABILITY		RESPONSABILITÉ	
Exclusion of liability	<p>28. Neither the Association, nor a director, the President or a member of a compliance panel is liable for any loss or damage suffered by a member for anything done or omitted to be done honestly and in good</p>	<p>28. Ni l'Association, ni ses administrateurs, ni le président, ni les membres d'un groupe de contrôle ne sont responsables de pertes ou dommages subis par un membre et causés par un acte ou une omission com-</p>	Absence de responsabilité

faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this By-law are intended or authorized to be executed or performed.

SOR/2010-43, s. 88.

Indemnity

29. The Association shall indemnify a member of a compliance panel or former member of a compliance panel and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses — including an amount paid to settle an action or to satisfy a judgment — reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she was made a party by reason of being or having been a member of a compliance panel, if

(a) the member or former member acted honestly and in good faith; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the member or former member had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

30. [Amendment]

REPEAL

31. [Repeal]

COMING INTO FORCE

32. This By-law comes into force on the day on which it is registered.

Coming into force

mis avec intégrité et de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par le présent règlement administratif.

DORS/2010-43, art. 88.

Indemnisation

29. L'Association indemnise le membre, actuel ou ancien, d'un groupe de contrôle, ses héritiers et ses représentants légaux de tous les frais et dépenses, y compris les sommes payées pour régler un litige ou exécuter un jugement, raisonnablement engagés par lui relativement à des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles il est partie en cette qualité à condition que :

a) le membre, actuel ou ancien, ait agi avec intégrité et de bonne foi;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, le membre, actuel ou ancien, ait eu des motifs raisonnables de croire qu'il agissait conformément à la loi.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

30. [Modification]

ABROGATIONS

31. [Abrogations]

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Entrée en vigueur